

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО
Ученым советом ННГУ

«__»_____2022 г.

Рабочая программа дисциплины

**Древнегреческий язык и русская
культура**

(наименование дисциплины)

Уровень высшего образования

бакалавриат

(бакалавриат / магистратура / специалитет)

Направление подготовки / специальность

45.03.01 - Филология

(указывается код и наименование направления подготовки / специальности)

Направленность образовательной программы

Отечественная филология

(указывается профиль / магистерская программа / специализация)

Форма обучения

Очная

(очная / очно-заочная / заочная)

Нижний Новгород

2022

Лист актуализации

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель МК

___ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ -20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от ___ 20__ г. № ___
Зав. кафедрой _____

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель МК

___ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ -20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от ___ 20__ г. № ___
Зав. кафедрой _____

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель МК

___ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ -20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от ___ 20__ г. № ___
Зав. кафедрой _____

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель МК

___ 20__ г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 20__ -20__ учебном году на заседании кафедры

Протокол от ___ 20__ г. № ___
Зав. кафедрой _____

1. Место и цели дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к факультативной части ОС ННГУ по направлению подготовки 45.03.01 Филология (уровень бакалавриата), код дисциплины в учебном плане ФТД 03.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции* (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине**	
<i>ОПК-1. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы;</i>	<i>ОПК-1.1. Умеет решать в профессиональной деятельности задачи, используя знания об истории, современном состоянии и перспективах развития конкретных областей филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы;</i>	<i>Знает историю, современное состояние и перспективы развития конкретных областей филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы;</i> <i>Умеет использовать в профессиональной деятельности знания по истории, современному состоянию и перспективах развития конкретных областей филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы;</i> <i>Владет опытом решения задач профессиональной деятельности, используя знания об истории, современном состоянии и перспективах развития конкретных областей филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы;</i>	<i>Вопросы к зачёту, тест, контрольная работа</i>
<i>ОПК-4. Способен</i>	<i>ОПК-4.2.</i>	<i>Знает современные методы и</i>	<i>Вопросы к</i>

<p>осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста;</p>	<p>Использует современные методы и методики, применяемые в современной филологии при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов;</p>	<p>методики, применяемые в современной филологии при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов;</p> <p>Умеет применять в практической деятельности современные методы и методики, применяемые в современной филологии при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов;</p> <p>Владеет навыками использования в практической деятельности, в том числе педагогической, современных методов и методик, применяемых в современной филологии при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов</p>	<p>зачёту, тест, контрольная работа</p>
<p>ПКД-5- Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов</p>	<p>ПКД-5.1. Выполняет различные виды перевода текстов, в том числе профессиональных текстов с иностранного языка на русский.</p>	<p>Знает модели и алгоритмы перевода, способы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности при переводе различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с иностранного языка на русский;</p> <p>Умеет анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации, выбирать общую стратегию перевода;</p> <p>Владеет опытом перевода различных типов текстов, приёмами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности переводимого текста.</p>	<p>Вопросы к зачёту, тест, контрольная работа</p>

	<p>ПКД-5.2. Выполняет различные виды перевода текстов, включая профессиональные тексты, с русского языка на иностранный;</p>	<p>Знает базовые принципы перевода различных типов текстов, типологии текстов, модели и алгоритмы перевода научных и публицистических текстов с русского языка на иностранный;</p> <p>Умеет работать с переводимой информацией, выделять существенное в отборе и структурировании информативного материала для аннотирования и реферирования, подбирать стилистически и прагматически адекватную лексику для соответствующих ключевых элементов;</p> <p>Владеет опытом перевода и трансформации различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с русского языка на иностранный.</p>	<p>Вопросы к зачёту, тест, контрольная работа</p>
--	--	---	---

	<p><i>ПКД-5.3. Владеет навыками аналитико-синтетической переработки различных типов текстов</i></p>	<p><i>Знает</i> теоретические положения текстовой деятельности, способы трансформации текстового материала, типологии текстов, систему лингвистических знаний, обеспечивающих адаптацию научного или публицистического текста, научных трудов и художественных произведений для аннотирования и реферирования на русском и/или иностранном языке;</p> <p><i>Умеет</i> анализировать, трансформировать и адаптировать текстовый материал для различных профессиональных целей;</p> <p><i>Владеет</i> опытом аналитико-синтетической переработки различных типов текстов на русском и/или иностранном языке</p>	<p><i>Вопросы к зачёту, тест, контрольная работа</i></p>
--	---	--	--

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная форма обучения	заочная форма обучения
Общая трудоемкость	4 ЗЕТ	___ ЗЕТ
Часов по учебному плану	144	
в том числе		
аудиторные занятия (контактная работа):		
- занятия лекционного типа	--	
- занятия семинарского типа	62	
- КСР	2	
самостоятельная работа	80	
Промежуточная аттестация –	зачет	

3.2. Структура дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины, форма промежуточной аттестации по дисциплине	Всего (часы)			В том числе															Самостоятельная работа обучающегося, часы		
				Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы																	
				из них																	
	Занятия лекционного типа			Занятия семинарского типа			Консультации			Всего											
Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная				
1. Древнегреческий алфавит и правила чтения.	6						4					4			2						
2. Глагол: грамматические характеристики (начальные сведения)	14						6					6			8						
3. Древнегреческое существительное и прилагательное (начальные сведения)	14						6					6			8						
4.. Прошедшее время (начальные сведения)	15						6					6			9						
5. Сложное предложение (начальные сведения)	14						6					6			8						
6. Греко-латинские и греко-славянские параллели и сопоставления (начальные сведения)	6						4					4			2						
7. Общая характеристика грамматической категории залога. Страдательный и медиальный залог. Прошедшее и будущее время.	13						4					4			9						
8. Глагол: грамматические характеристики. (углубленный курс)	14						6					6			8						
9. Древнегреческое существительное. (углубленный курс)	14						6					6			8						
10. Синтаксические	14						6					6			8						

обороты.																	
11. Сложное предложение. Типы придаточных предложений.	14					6					6			8			
12. Греко-латинские и греко-славянские параллели сопоставления (углубленный курс)	4					2					2			2			
Промежуточная аттестация КСР д/о -1 час в третьем семестре и 1 час КСР в четвертом. Зачет																	
Итого	144					62					62			80			

Текущий контроль успеваемости реализуется в рамках занятий практического типа.

Промежуточная аттестация проходит в форме зачета.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студентов направлена на углубленное изучение отдельных тем курса: Ударение. Глагол: грамматические характеристики. Тематическое и атематическое спряжения. Настоящее время глаголов. Простое предложение. Глагольное управление и предлоги. Прошедшие времена. Будущие времена. Синтаксические обороты. Конъюнктив и сложное предложение. Древнегреческое существительное. Синтаксические позиции определения. Местоимения. Греко-латинские и греко-славянские параллели и сопоставления. Основные варианты языка древнегреческой словесности.

Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведены в п. 5.2.

5. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю), включающий:

5.1. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	Шкала оценивания сформированности компетенций						
	плохо	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	Не зачтено		зачтено				
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, без ошибок.	Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.

<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений . Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки.	Продемонстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания но не в полном объеме.	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи . Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продемонстрированы все основные умения, решены все основные задачи с отдельными несущественным недочетами, выполнены все задания в полном объеме.	Продемонстрированы все основные умения,. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки.	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов.	Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов.	Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Шкала оценки при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	Превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно»
	Отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «отлично»
	Очень хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «очень хорошо»
	Хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «хорошо»

	Удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	Неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно», ни одна из компетенций не сформирована на уровне «плохо»
	Плохо	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо»

5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения.

5.2.1 Контрольные вопросы

Вопрос	Код формируемой компетенции
1. Фонетический строй древнегреческого языка.	ОПК-1, ОПК-4, ПКД-5
2. Системы чтения древнегреческих текстов.	ОПК-1, ОПК-4, ПКД-5
3. I склонение существительных.	ОПК-1, ОПК-4, ПКД-5
4. II склонение существительных.	ОПК-1, ОПК-4, ПКД-5
5. Имя прилагательное. Типы склонения.	ОПК-4, ПКД-5
6. Степени сравнения прилагательных.	ОПК-4, ПКД-5
7. Разряды местоимений и их склонение.	ОПК-4, ПКД-5
8. Praesens первого и второго спряжений,	ОПК-4, ПКД-5
9. Повелительное наклонение.	ОПК-1, ПКД-5
10. Функции Nominativus, Genetivus, Dativus, Accusativus, Vocativus.	ОПК-1, ПКД-5
11. Союзы и частицы.	ОПК-1, ОПК-4, ПКД-5
12. Порядок слов в простом предложении.	ОПК-1, ПКД-5
13. III склонение существительных.	ОПК-4, ПКД-5
14. Образование imperfectum.	ОПК-4, ПКД-5
15. Виды аориста и их образование.	ОПК-4, ПКД-5
16. Futurum I, III activi, passivi.	ОПК-4, ПКД-5
17. Образование Perfectum, Plusquamperfectum.	ОПК-1, ОПК-4, ПКД-5
18. Времена конъюнктива и его значение.	ОПК-4, ПКД-5

19. Образование времен желательного наклонения и его значение.	ОПК-4, ПКД-5
20. Accusativus cum infinitivo.	ОПК-4, ПКД-5
21. Nominativus cum infinitivo.	ОПК-4, ПКД-5
22. Genetivus absolutus.	ОПК-4, ПКД-5
23. Придаточные предложения.	ОПК-4, ПКД-5
24. Образование времен конъюнктива	ОПК-1, ОПК-4, ПКД-5

5.2.2. Типовые тестовые задания для оценки сформированности компетенций

Типовое задание для оценки компетенции «ОПК-1».

Дайте историко-культурологический комментарий к тексту.

1 Εὐρυσθεὺς ἐκέλευσεν Ἡρακλέα τὴν Λερναίαν ὕδραν φονεῦσαι· αὕτη δὲ τὴν χώραν

2 διέφθειρεν. εἶχε δὲ ἡ ὕδρα κεφαλὰς ἐννέα, τὰς μὲν ὀκτὼ θνητάς, τὴν δὲ μέσην ἀθάνατον. (...)

3 τῷ ῥοπάλῳ δὲ τὰς κεφαλὰς κόπτων οὐδὲν ἀνύειν ἐδύνατο· μιᾶς γὰρ κοπτομένης κεφαλῆς δύο

4 ἀνεφύοντο. συνηγωνίζετο δὲ καρκίνος τῇ ὕδρᾳ δεινός, δάκνων τὸν πόδα. διὸ τοῦτον

5 ἐπεκαλέσατο καὶ αὐτὸς τὸν Ἰόλαον. Εὐρυσθεὺς δὲ οὐ κατηρίθμησε τοῦτον τὸν ἄθλον ἐν τοῖς

6 δέκα ἄθλοις· οὐ γὰρ μόνος ἀλλὰ καὶ μετὰ Ἰολάου τὴν ὕδραν ἐφόνευσεν.

Дайте историко-культурологический комментарий к тексту.

Περὶ τῶν ἀργοναυτῶν – Об аргонавтах

Τὸ πάλαι οἱ Ἀχαιοὶ πολλάκις ἀλλοτρίας χώρας εἰσέβαλλον** καὶ τοῖς βαρβάροις πολέμους ἐπιτίθεσαν. – В древности ахейцы часто вторгались в другие страны и нападали на варваров.

Μακρὸν χρόνον οὖν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν ἡ εἰρήνη οὐκ ὑπέρχεν. – Поэтому долгое время в их (варваров) странах не было мира.

Οἱ δὲ παλαιοὶ ἀοιδοί, ὡς Λίωος, Μουσαῖος, Ἀρίων, Ορφεὺς καὶ ἄλλοι, ἡρωϊκοὺς ἄθλους τοὺς τῶν Ἀχαιῶν προγόνων ᾗδον, μάχας αὐτῶν καὶ νίκας. – Древние аэды, такие как Лиос, Мусей, Арион, Орфей и другие, героические подвиги предков ахейцев воспевали, их битвы и победы.

Ἦιδον δὲ τὴν τοῦ Ἀργῶ πορείαν, τὴν τῶν ἐπτὰ ἐπὶ Θήβας ἔξοδον καὶ τὸν κατὰ τοὺς ἐν τῷ Ἰλίῳ πόλεμον. – Воспевали и поход Арга, и поход семерых против Фив, и войну против троянцев.

Οἱ Ἑλλήνες ἀεὶ ἔλεγον τοὺς θεοὺς αὐτοῖς μεγίστην ποιητικὴν τέχνην διδόναι. – Эллины постоянно говорили, что боги им даруют высочайшее искусство поэзии.

Περὶ δὲ τῶν ἀργοναυτῶν καὶ περὶ τῆς πορείας αὐτῶν οἱ μῦθοι τάδε ἔλεγον. – Об аргонавтах и их походе следующие истории рассказывали.

Φρίξος καὶ Ἑλλη τέκνα τῆς Νεφέλης ἦσαν. – Фрикс (оплодотворяющий дождь) и Гелла (умеренный свет солнца) были детьми Нефелы (облака).

Ὅτε δεινὸν κίνδυνον ἐκινδύνενον, λέγει ἡ θεὸς πρὸς αὐτοὺς° συμβουλευώ πρὸς τῶν θεῶν ὑμῖν φεύγειν, ἀσφάλεια ὑμῖν ἐστίν, ὅθι κίνδυνος ὑμῖν οὐκ ἐστίν. – Так как они подверглась ужасной опасности, обращается к ним богиня (Нефела): советую вам, во имя богов, сбежать, туда, где защита вам есть, где нет опасности для вас.

Ἡ Νεφέλη παρὰ Ἡρμοῦ χρυσόμαλλον κριὸν λαμβάνει, ἐφ' οὗ τὰ τέκνα πρὸς ἄρκτον πρὸς τοὺς Κόλχους ἔφευγον. – Нефела от Гермеса получает барана с золотым руном, на котором её дети к северу к Колхиде бежали.

Ἀλλ' ἐν πορείᾳ ἡ Ἑλλη εἰς πόντον πίπτει, ὃν νῦν Ἑλλήσποντον ὀνομάζομεν. – Но во время полёта Гелла падает в море, которое ныне называют Гелеспонтом.

Φρίξος δὲ τὸν κίνδυνον φεύγει, εἰς Κόλχους ἵκει, ὣν Αἰήτης ἐβασίλευεν καὶ οἱ περὶ αὐτόν. – Фрикс избегает опасности, прибывает в Колхиду, в которой царствовал Ээт и его приближённые.

Ὑστερον τὸν χρυσόμαλλον κριὸν τοῖς θεοῖς θύει. – Впоследствии он (Фрикс) приносит этого барана в жертву богам.

Типовое задание для оценки компетенции «ОПК-4»

Переведите фразы, измените действительную конструкцию на страдательную:

1. Οἱ διδάσκαλοι τοὺς νέους παιδεύουσιν.

2. Οἱ Ἀθηναῖοι συμμαχοὺς ἔσωζον.

3. Νομίζω σὲ ἐξαπατᾶν με.

4. Νομίζω τὸν φίλον ἐξαπατᾶν με.

Ответ:

1. Οἱ διδάσκαλοι τοὺς νέους παιδεύουσιν. – Учителя воспитывают юношей.

2. Οἱ Ἀθηναῖοι συμμαχοὺς ἔσωζον. – Афиняне охраняли союзников.

3. Νομίζω σὲ ἐξαπατᾶν με. – Считаю, что ты меня обманываешь.

4. Νομίζω τὸν φίλον ἐξαπατᾶν με. – Считаю, что друг обманывает меня.

1. Οἱ νέοι ὑπὸ τῶν διδασκάλων παιδεύονται.

2. Οἱ σύμμαχοι ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων ἐσώζοντο.

3. Σὺ νομίζῃ ὑπὸ μου ἐξαπατᾶν με.

4. Οἱ φίλος νομίζεται ὑπὸ μου ἐξαπατᾶν με.

Переведите слова и обратите внимание на суффиксы прилагательных -ι(-ος) и -ικ(-ος) со значением качества и отношения:

а) πολέμιος – θαλάσσιος – οὐράνιος – ἀναγκαῖος – σπουδαῖος;

πολέμιος	военный, боевой, вражеский
θαλάσσιος	морской

οὐράνιος	небесный, огромный
ἀναγκαῖος	повелительный, властный, необходимый
σπουδαῖος	дельный, добродетельный, порядочный

б) πολεμικός – βασιλικός – πολιτικός – γραφικός – τεχνικός – δημοτικός –
θεραπευτικός – φιλικός – ἀρχικός – γεωργικός – ἀνθρωπικός – τοπικός.

πολεμικός	военный, воинственный, враждебный
βασιλικός	царский, царственный
πολιτικός	гражданский, государственный, общественный
γραφικός	письменный, литературный, нарисованный
τεχνικός	искусный, умелый, опытный
δημοτικός	народный, общедоступный, упрощённый
θεραπευτικός	предупредительный, услужливый, нуждающийся в уходе
φιλικός	дружеский, дружественный
ἀρχικός	царствующий, правящий, высший
γεωργικός	земледельческий, сельскохозяйственный
ἀνθρωπικός	человеческий
τοπικός	изменяющийся в пространстве

Переведите, отметьте продуктивность субстантивации прилагательных с

суффиксом -ικ(-ος) и на их дериваты в русском:

ἡ γραφική, ἡ πολεμική, ἡ μουσική, ἡ πρακτική, ἡ τεχνική, ἡ ἀκουστική, ἡ πολιτική.

ἡ γραφική	живопись
ἡ πολεμική	военное искусство
ἡ μουσική	музыка, искусство
ἡ πρακτική	практическое знание, умение
ἡ τεχνική	ремесло, профессия
ἡ τέχνη	искусство, средство
ἡ ἀκουστική	акустика
ἡ πολιτική	государственная деятельность, политика

Отметьте продуктивность суффикса -τᾱ- (им. п. -της) на протяжении всей истории греческого языка и его основные значения:

πολίτης	гражданин
δικαστής	судья
προφήτης	пророк
ἐκκλησιασ τής	проповедник
ἡσυχαστής	молчальник
σωφροσύνη	

	благоразумие
δικαιοσύνη	справедливос ть

Типовое задание для оценки компетенции «ПКД-5»

Переведите текст, учитывая наличие в нем синтаксических конструкций.

Περὶ τοῦ τῶν Ἀχαιῶν βίου

Ὅμηρος ὃς ἄριστος καὶ μέγιστος ᾠοιδός ἐστιν, τὸν Ἑλληνικὸν λεῶν (λαὸν) Ἀχαιοὺς, Ἀργεῖους καὶ Δαναοὺς ὀνομάζει*. Λέγει, ὅτι ἀπὸ παλαιοῦ οἱ Ἀχαιοὶ μάχιμοί εἰσιν καὶ μετὰ τῶν συμμάχων πολέμων μετέχουσιν**. Ὁ γὰρ τῶν Ἑλληνικῶν ἀνθρώπων βίος χαλεπός ἐστιν^ο οὐκ ἔχουσιν ἱκανὸν σῖτον καὶ οἶνον, εἰ καὶ πόνους μὴ φεύγουσιν. Τὰ δὲ ἀναγκαῖα*** καὶ τὰ τερπνὰ ἀπὸ τῶν πολέμων οἱ Ἀχαιοὶ ἔχουσι καὶ τοὺς ἐναντίους ὀνειδίζουσι, οἳ εἰς πόλεμον οὐ καταβαίνουσιν. Πολλάκις καὶ ὑπὲρ τῶν οἰκείων στρατεύουσιν. Καὶ περὶ τῶν τῶν Ἀχαιῶν θεῶν ὁ Ὅμηρος ᾄδει. Λέγει, ὅτι καλὰ πρόσωπα ἔχουσι καὶ κάτω τοῦ ὑψηλοῦ μετώπου αὐτοῖς γλαυκοὶ ὀφθαλμοὶ λάμπουσιν. Οἱ Ἀχαιοὶ τοὺς θεοὺς ἀθανάτους ὀνομάζουσιν, δῶροις τέρπουσιν, ἃ ἐπὶ τῶν βωμῶν ἀνατιθέασιν, καὶ τοὺς θεοὺς ὀμνύουσιν. Καὶ εἰδῶλα αὐτῶν ἰδρύουσιν, ἃ ποικίλα πράττουσιν. Καὶ νῦν αὐτὰ**** βλέπομεν, ἄλλα νῦν λευκὰ ἐστιν.

Перевод текста

Περὶ τοῦ τῶν Ἀχαιῶν βίου – О жизни ахейцев

Ὅμηρος ὃς ἄριστος καὶ μέγιστος ᾠοιδός ἐστιν, τὸν Ἑλληνικὸν λεῶν (λαὸν) Ἀχαιοὺς, Ἀργεῖους καὶ Δαναοὺς ὀνομάζει*. – Великий Гомер, наилучший аэд, называет греков ахейцами, аргивянами, данайцами.

Λέγει, ὅτι ἀπὸ παλαιοῦ οἱ Ἀχαιοὶ μάχιμοί εἰσιν καὶ μετὰ τῶν συμμάχων πολέμων μετέχουσιν**.

– Говорит, что с древних времён ахейцы воинственны и вместе с союзниками участвуют в войнах.

Ὁ γὰρ τῶν Ἑλληνικῶν ἀνθρώπων βίος χαλεπός ἐστιν^ο οὐκ ἔχουσιν ἱκανὸν σῖτον καὶ οἶνον, εἰ καὶ πόνους μὴ φεύγουσιν. Ведь жизнь греков была сурова; они не имели достаточно хлеба и вина, хотя они и не чурались тяжелого труда.

Τὰ δὲ ἀναγκαῖα*** καὶ τὰ τερπνὰ ἀπὸ τῶν πολέμων οἱ Ἀχαιοὶ ἔχουσι καὶ τοὺς ἐναντίους ὀνειδίζουσι, οἳ εἰς πόλεμον οὐ καταβαίνουσιν. Ахейцы имели от тех войн необходимое и доставляющее удовольствие и бранили противников, которые во время войны не вступали в сражение.

Πολλάκις καὶ ὑπὲρ τῶν οἰκείων στρατεύουσιν. Часто также они воевали за своих родичей.

Καὶ περὶ τῶν τῶν Ἀχαιῶν θεῶν ὁ Ὅμηρος ᾄδει. – Гомер пел также и о богах ахейцев.

Λέγει, ὅτι καλὰ πρόσωπα ἔχουσι καὶ κάτω τοῦ ὑψηλοῦ μετώπου αὐτοῖς γλαυκοὶ ὀφθαλμοὶ λάμπουσιν. – Говорит, что красивый облик имеют и под высоким челом у них сияют голубые

глаза.

Οἱ Ἀχαιοὶ τοὺς θεοὺς ἀθανάτους ὀνομάζουσιν, δώροις τέρπουσιν, ἃ ἐπὶ τῶν βωμῶν ἀνατιθέασιν, καὶ τοὺς θεοὺς ὀμνύουσιν.

Ахейцы называют тех богов бессмертными, услаждают их дарами, которые кладут на жертвенники, и теми богами клянуться.

Καὶ εἶδωλα αὐτῶν ἰδρύουσιν, ἃ ποικίλα πράττουσιν. Их идолов воздвигают, которых раскрашивают.

Καὶ νῦν αὐτὰ βλέπομεν, ἄλλα νῦν λευκά ἐστίν. – И сейчас мы их (идолов) видим, но теперь они белые (нераскрашенные).

Переведите текст, учитывая наличие в нем синтаксических конструкций.

Περὶ τοῦ τῶν Ἀχαιῶν βίου

Περὶ τῶν πρὸ τῶν Τροϊκῶν – О времени до Троянской войны

Οἱ μῦθοι δὲ περὶ τῆς τοῦ Τρωϊκοῦ πολέμου αἰτίας τάδε ἔλεγον. – Мифы же о причине Троянской войны следующее рассказывали.

Ἐν γὰρ τῇ θετταλίᾳ ἦρχε ποτε Πηλεΐδης. – В Фессалии некогда правил Пелей. Ἐπεὶ οὖν ὁ γάμος ἦν αὐτοῦ καὶ θέτιδος, τῆς κατὰ θάλατταν θεοῦ, Ἔρις, ἡ τῆς διαφορᾶς θεά, οὐ παρῆν, ὅτι* οἱ θεοὶ καὶ αἱ θεαὶ μάλιστα αὐτῇ ἐχαλέπαινον. – Когда был брачный пир его и Фетиды, богини, живущей в море, богиня раздора Эрида не присутствовала, потому что боги и богини были чрезвычайно на неё разгневаны.

Ἡ Ἔρις οὖν εἰσβάλλει διὰ τῆς θύρας χρυσοῦν μῆλον, ἐν ᾧ ἐπιγραφὴ ἦν° Τῇ καλλίστῃ. – Всё же Эрида бросила через дверь золотое яблоко, на котором была надпись: Прекраснейшей.

Ἐπεὶ Ἀφροδίτῃ, Ἀθηνᾶ καὶ Ἥρᾳ ἥριζον ἀλλήλαις, Ζεὺς ἐκέλευε τὸν τοῦ Πριάμου υἱόν, οὗ ὄνομα Πάρις ἦν, κάλλιστον τὴν μορφήν, αὐτὰς δικάζειν. Поскольку Афродита, Афина и Гера поссорились друг с другом, Зевс приказал Приамову сыну, которого имя было Парис, прекрасному обликом, их рассудить.

Ἀφροδίτῃ τῷ νεανίᾳ λέγει° Ἐμόν σοι δῶρόν ἐστι καλλίστῃ γυνή. – Афродита говорит юноше: Мой подарок тебе - прекраснейшая женщина.

Καὶ ὁ Πάρις χρυσοῦν μῆλον αὐτῇ δικάζει καὶ ἀποδίδωσιν. – И Парис золотое яблоко ей присуждает и вручает.

Ἡ τοῦ Πάριδος δίκη τοῦ Τρωϊκοῦ πολέμου αἰτία ἦν. – Этот приговор Париса стал причиной Троянской войны.

Ἀγαμέμνων καὶ Μενέλεως ἀδελφῶ ἦσθην, ὁ πατὴρ ἀμφοτέρων Ἀτρεΐδης ἦν, οἱ Ἀχαιοὶ τῷ ἀδελφῷ Ἀτρεΐδᾳ ὠνόμαζον. – Агамемнон и Менелай были двумя братьями, отец обоих был Атрей, ахейцы братьев Атридами называли.

Μενέλεως σύζυγον εἶχε καλλίστην Ἑλένην, ἣν ὁ Πάρις ἀρπάζει. – Менелай имел супругу Елену прекрасную, которую Парис похитил.

Δύο δὲ Ἀτρεΐδᾳ πρὸς πολλοὺς Ἑλληνικοὺς δεσπότας πρεσβεΐαν ἐπεμπέτην καὶ μέγιστον πεζὸν καὶ ναυτικὸν ἡγεϊρέτην ἐπὶ τὴν Τροίαν. – Двое же Атридов ко многим греческим правителям и посольство отправили и огромное сухопутное и морское войско повели на Трою.

Полный перечень заданий представлен в ФОС.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Славятинская М. Н. Учебник древнегреческого языка Изд. 2-е, исправленное и дополненное. М.: Филоматис, 2003. [БК-5]
2. Доровских, Л.В. Древнегреческий язык : учеб. пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 134 с. — [Л]. (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/90658>).

в) дополнительная литература:

1. Козаржевский А.Ч. Учебник древнегреческого языка. М., 2002.- [Ф-3]
2. Молев Е. А., Махлаюк А. В. Введение в древнегреческий язык: практическое пособие. - Н. Новгород: Изд-во Нижегород. гос. ун-та им. Н. И. Лобачевского, 2005. – [Ф-3].

г) Интернет-ресурсы

http://sbiblio.com/biblio/	Библиотека учебной и научной литературы
http://studopedia.ru	Студопедия
http://www.вокабула.рф	Вокабула. Энциклопедии, словари и справочники онлайн
http://dic.academic.ru	Словари и энциклопедии на Академике
http://elibrary.ru	Научная электронная библиотека
http://linguodiversity.narod.ru/Links/Ieulang/greek.htm	Учебники и словари по древнегреческому языку
http://www.greeklatin.narod.ru	Учебники и словари по древнегреческому языку
http://lingvoforum.net	Разбор сложных случаев. Можно задать вопрос.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа, учебная аудитория для текущего контроля и проведения промежуточной аттестации, учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, а также помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации; помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования; лицензионное программное обеспечение (Windows, Microsoft Office)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО с учетом рекомендаций и ОПОП ВО по направлению 45.03.01 - «Филология».

Автор (ы) Меньщикова М.К.

Рецензент (ы) к.ф.н., доцент ИМОМИ Ю.Г. Ремаева

Заведующий кафедрой _____